

К ВОПРОСУ О КОЛИЧЕСТВЕ КЛАССИФИКАТОРОВ В СЛОВАРНОМ ОПРЕДЕЛЕНИИ

Успешность научной коммуникации как между учеными, так и между людьми, владеющими научными терминами, может быть достигнута, если участвующие в этом процессе понимают точное значение используемых терминов. В связи с этим встает вопрос о максимальной точности определения термина, зафиксированного в лексикографическом источнике, и, в частности, о роли и количестве классификаторов — определяющих слов словарного определения, которые обеспечивают понимание значения лексикографируемой единицы через отнесение ее к классу слов и имеют более широкую семантику.

В словарных определениях экономических терминов, отобранных из толкового словаря современного английского языка «New Webster's Dictionary of the English Language», в которых определяемое толкуется через слово, имеющее более широкое значение, присутствует только один классификатор, который относит термин к родовому (более общему) понятию: *liability* «пассив, обязательства» '*usu. pl. pecuniary obligations*'; *deal* «сделка» '*a business transaction*'; *asset* «активы, имущество» '*pl. items that can be converted into cash*'.

В определениях животных и растений, отобранных из этого же словаря, употребляется система разнообразных классификаторов, передающих различные типы знания об объекте: *таксономические классификаторы* — относят объект к классу животных или растений (*fulmar* «глушыш» '*a northern oceanic bird of the petrel family, esp. Fulmarus glacialis*'; *milfoil* «тысячелистник» '*the yarrow plant, Achillea millefolium*'), *научные термины* — представляют информацию о родовидовой отнесенности на более высоких уровнях таксономических категорий (на уровне класса, отряда) (*armadillo* «броненосец» '*a mammal peculiar to warm regions of N. and S. America, covered with a hard bony shell divided into small separate plates like a coat of mail*'), *родовидовые маркеры* — в эксплицитной форме относят таксон или таксономическую единицу к определенной таксономической категории (например, вид, род, семейство и т.д.) (*pyracantha* «пираканта» '*any of several hardwooded thorny evergreen shrubs of the genus Pyracantha, in the rose family, esp. P. coccinea, grown as an ornamental and bearing large flat-tapped clusters of white flowers and orange to scarlet, small pome fruits*') и *латинская номенклатура* — латинские названия, которые приводятся в определении для точной дифференциации различных видов животных и растений (*woodruff* «ясменник сероплодный» '*any of various members of the genus Asperula, of the madder family, a group of Old World plants, esp. Asperula tephrocarpa*').

Подобная разница в количестве классификаторов в словарной дефиниции, на наш взгляд, может быть объяснена особенностью систематизации объектов и понятий в рамках разных наук. В естественных науках, которые затрагивают те области реального мира, которые в первую очередь становились объектами номинации со стороны языкового сознания и объектами научной систематизации со стороны научного соз-

нения, классификация объектов представляет собой строгую многоуровневую иерархию и предполагает расположение элементов системы от высшего уровня к низшему. Соответственно, в задачи словарного определения входит не только включение информации об отнесенности таксона к той или иной категории, но и отражение места таксона в рамках классификации. Система понятий в рамках экономической науки также основана на логических отношениях включения, однако понятия в рамках данной системы не так строго систематизированы, что и находит свое отражение в употреблении лишь одного классификатора, относящего определяемое к более общему классу.

Е.А. Лобковская, А.В. Никишова
БарГУ (Барановичи)

ОБРАЗНЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ В ЯЗЫКЕ ЭКОНОМИКИ

Образные выражения формируются различными факторами современной жизни. Даже в сухом и конкретном языке экономики встречаются образные выражения, которые синонимичны словам или словосочетаниям нейтрального стиля, но отличаются яркостью, наглядностью образа. Целью образного выражения является освещение отношения и положения в какой-то области и сфере путем сравнительного проецирования его на другую область или сферу. В качестве материала исследования по данной теме нами использовался журнал «Focus», статьи под рубрикой «Экономика». Было установлено, что наиболее часто встречающимся средством образности высказывания является метафора — скрытое сравнение, соотносящее высказывание с образом из какой-либо сферы бытия. Например: «*Das Unternehmen braucht eine sofortige Finanzspritze*». «*Die Branche bekam glänzende Augen*». «*Die Nachfrage schoss durch die Decke*». «*Vielen Unternehmen steht das Wasser bis zum Hals. Sie müssen ihre Zukunft aufs Spiel setzen*». «*Um gut Wetter zu machen, sind ...*». «*Der Run ging auf die VW — Papiere los. Der Kurs schoss auf über 1000 Euro hoch*». «*Falls diese letzte Barriere für Porsche fällt, könnte alles ganz schnell gehen*». Вместо нейтрального «*Das Unternehmen ist in Konkurs gegangen*» употребляется «*Das Unternehmen ist unter die Räder geraten*». Выражение «*unter die Räder geraten*» («попадает под колеса») стало устойчивым фразеологическим сочетанием, означающим «погибнуть», «пропасть». Нейтральное слово «*Steigerung*» заменено экспрессивным «*Explosion*» («внезапность увеличения расходов»). Глагол «*nagen*» соотносит доходы предприятия с образом какого-то животного-грызуна, уничтожающего («грызущего») часть этих доходов. Такой перенос свойств одушевленных существительных на неодушевленные предметы называется персонификацией, которая зачастую является основой образности высказывания. Например: «*Die deutschen Banken müssten beim Staat Schlange stehen*». Das bedeutet: «*Die deutschen Banken müssten beim Staat Kapital aufnehmen*». Или «*den Autobauer schlucken*» вместо «*Aktien der Fa. kaufen*», «*auf Dividendenjagd gehen*» вместо «*nach Dividenden suchen*». «*Die Märkte bewegen sich in unglaublicher Geschwindigkeit*». В ходе исследования было установлено, что для создания образа также используется терминология той отрасли